



Alliance Française de Boise

# La Feuille du Bois

ÉTÉ  
2011



Message du Comité pour l'été



## Contacts

### Président :

André Horning

[parlonsfrancaisaboise@gmail.com](mailto:parlonsfrancaisaboise@gmail.com)

### Vice-présidente :

Claire Bledsoe

[cbledsoe@nsd131.org](mailto:cbledsoe@nsd131.org)

### Secrétaire :

Monique Milochau

[chezmoniquenicole@live.com](mailto:chezmoniquenicole@live.com)

### Trésorière :

Janine Lytle

[janinelytle@juno.com](mailto:janinelytle@juno.com)

### Rédactrice de La Feuille du Bois :

Claire Bledsoe

### Artiste mise en page de La Feuille du Bois:

Ryan Bledsoe

### Animateur/-trice de conversation

Boise : André Horning

[parlonsfrancaisaboise@gmail.com](mailto:parlonsfrancaisaboise@gmail.com)

(208) 871-6693

Nampa : Janine Lytle

[janinelytle@juno.com](mailto:janinelytle@juno.com)

(208) 466-0867

### Responsable du Programme d'Education

Emilie Damour

(208)906-2240

### Consul Honoraire

Gabrielle Applequist :

[gabrielleapplequist@hotmail.com](mailto:gabrielleapplequist@hotmail.com)

(208) 323-7953

### Bibliothécaire

André Horning

[parlonsfrancaisaboise@gmail.com](mailto:parlonsfrancaisaboise@gmail.com)

(208) 871-6693

### Animatrice de Scrabble

Linda Marie Hilton

[turquoisesunset@gmail.com](mailto:turquoisesunset@gmail.com)

## Trois mots à promouvoir cet été:

### voyagiste, surréservation et florilège

La plupart des lettres relatives à la langue française concernent les emprunts inutiles à l'anglais. Il est vrai que les mots anglais sont nombreux à la télévision et à la radio et que leur emploi fâche bon nombre de téléspectateurs et d'auditeurs, surtout quand ils remplacent des mots qui existent dans la langue française ou pour lesquels des équivalents ont été proposés par les différentes commissions ministérielles de terminologie et de néologie. Les traductions françaises proposées pour les nouvelles créations lexicales anglo-américaines sont longtemps boudées par les professionnels des médias. Ainsi, il a fallu presque dix ans pour que le mot **voyagiste**, recommandé dès 1992 par la commission ministérielle du tourisme, ait droit de cité à la télévision, alors qu'il était employé à la radio. Le voyagiste commence à remplacer l'anglais *tour operator* et le français *tour-opérateur*. La **surréservation**, quant à elle, est rapidement entrée dans l'usage, même si certains retardataires préfèrent parler de *surbooking*, mauvaise adaptation de l'anglais *overbooking*. Merci, Bernard Pivot, de nous avoir rappelé, lors de l'émission *Bouillon de culture*, qu'il existait un mot français pour traduire le *best of* : le **florilège**. « *On va donc commencer ce florilège* », a annoncé Bernard Pivot, et non comme on l'entend très souvent à la télévision et à la radio : « débiter le best of ». D'après les dictionnaires, un *florilège*, (mot qui date de 1697), est un recueil de pièces choisies. Définition fidèle à l'étymologie du mot qui nous vient du latin moderne « *florilegium* » (de « *flos* », fleur et « *legere* » recueillir). Parlons donc de florilège et laissons le *florilegium* aux Anglais, puisque telle était la traduction du mot français dans la langue de Shakespeare, quand le *best of* n'existait pas...

Venez nous rendre visite à [www.afboise.org](http://www.afboise.org) !

Notre adresse électronique est

[afdeboise@gmail.com](mailto:afdeboise@gmail.com)

## Calendrier des activités d'été 2011

### Août

**Mercredi 10** Conversation à Boise  
**Mercredi 17** Conversation à Nampa

### Septembre

**Mercredi 14** Conversation à Boise  
**Mercredi 21** Conversation à Nampa

### Octobre

**Mercredi 12** Conversation à Boise  
**Mercredi 19** Conversation à Nampa

### Causeries mensuelles

**Boise** : Deuxième mercredi du mois  
 de 17h30 à 19h00  
 au Flick's, au loft  
 646 Fulton Street, Boise  
 Contact : André Horning  
[parlonsfrancaisaboise@gmail.com](mailto:parlonsfrancaisaboise@gmail.com)  
 (208) 871-6693

**Nampa** : Troisième mercredi du mois  
 de 16h30 à 18h00  
 Flying M  
 1314 2nd Street South, Nampa  
 Contact : Janine Lytle  
[janinelytle@juno.com](mailto:janinelytle@juno.com)  
 (208) 466-0867

## Le saviez-vous ?

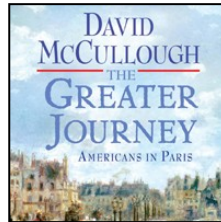
### 3 bonnes raisons...

... de garder une photo de sa mère sur soi :

1. pour avoir une excuse quand on se moque de ta tronche
2. pour lui faire une bonne surprise quand elle va fouiller dans ton portefeuille
3. pour gratter ton pare-brise quand il est givré

Livres à lire:

### "The Greater Journey" to Paris



The new book by the best-selling historian David McCullough, who presents himself as a storyteller, is a very special tribute to France. *The Greater Journey: Americans in Paris* (Simon & Schuster) presents stories about young American aspiring artists, doctors, and writers who went to study and work in Paris between 1830 and 1900, then returned home to make their marks.

"Great as their journey had been by sea, a greater journey had begun, as they already sensed, and from it they were to learn more, and bring back more, of infinite value to themselves and to their country than they yet knew." A marvelous invitation to readers!

### Elle s'appelait Sarah



Lorsque la police française fait irruption dans leur appartement en pleine nuit, Sarah enferme son petit frère dans un placard et emporte la clé, persuadée qu'elle reviendra le libérer très vite. Mais elle fait partie des milliers de juifs arrêtés lors de la rafle du Vel d'Hiv en juillet 1942.

Soixante ans plus tard, Julia Jarmond, journaliste d'investigation, retrouve sa trace. Dès lors, le visage de la petite fille ne la quitte plus. Contre l'avis de son mari – dont la famille cache un terrible secret –, elle veut à tout prix savoir ce qu'il lui est arrivé. La petite Sarah a-t-elle survécu ? Vit-elle peut-être encore ?

Dans ce magnifique roman, Tatiana de Rosnay évoque avec une intense émotion l'une des pages les plus sombres de l'histoire de la France et contribue à sa manière au devoir de mémoire.

## Pour passer le temps

*to pass the time,*  
 ou plus précisément:  
*or, more precisely:*  
 pour TUER le temps,  
*to KILL time,*  
 on attend, on attend...  
*we wait, we wait...*  
 paisiblement,  
*peacefully,*  
 nonchalamment,  
*lazily,*  
 anxieusement,  
*anxiously,*  
 désespérément.  
*desperately.*  
 Efforcez-vous de prendre votre mal en patience,  
*Try hard to grin and bear it,*  
 en faisant le poireau, s'il le faut ...  
*by waiting a long time, without moving, if necessary...*  
 Quand on en a assez de poireauter, qu'est-ce qu'on fait?  
*When we've had enough waiting, what do we do?*  
*On fait les cent pas dans la rue, ou devant un bâtiment...*  
*We pace back and forth in the street, or before a building...*  
 On marche de long en large (sans liaison entre "g" et "en"!)  
*We walk to and fro (no joining the "g" and "en"!)*  
 On prétend s'intéresser aux vitrines des marchands.  
*We pretend to be intereted in the shop windows...*

# Salade Extraordinaire



R

**Servings: 4**  
**Ingredients:**

e

c

**Directions:**

Dice a very thick slice of white ham and an equally thick slice of Gruyère (or Swiss cheese).

Cut in thin small slices: a dozen radishes and a dozen mushrooms, 4 pickles, a celery stalk.

e

Cut a small Butter head lettuce.

Dice a handful of cooked green beans.

Shred a big carrot.

t

Place all the ingredients in a big salad bowl and add a dozen walnuts.

Mix well.

Prepare a mayonnaise and add the juice of half a grapefruit. Mix well with a whisk until you get a sauce almost liquid. Season with salt and pepper.

t

At the last minute add to the salad.

e

Bon appétit !

## Côté humour Cotisations Dans la cuisine

Dans quel sport est-on toujours d'accord?

Le hockey

De quoi a peur le rugbyman ?

De se faire plaquer

Comment appelle-t-on une panthère qui part trop vite ?

Un faux guépard

Que fait un sportif à qui on étire le nez ?

Il prend son nez-long !

Quel super héros joue le mieux au baseball ?

Batte Man

Que dit un coq pour draguer une poule ?

T'as de beaux œufs tu sais !

L'Alliance Française de Boise dépend de vos cotisations pour vous apporter la Feuille du Bois et des activités familiales. Payez vos cotisations à Janine Lytle.

532 W. Edwards Ave

Nampa ID 83651

**Tarif étudiants et 3<sup>ème</sup> âge : \$15**

**Tarif individuel : \$25**

**Tarif famille : \$35**

Merci !

French Oven Temps

Très doux = 150°F - Barely Warm

Doux = 200°F - Warm

Moyen = 300°F - Medium

Chaud = 375°F - Hot

Très chaud = 500°F - Very Hot



# La Feuille du Bois

## Les pièges de la langue française

### Monter sur ses grands chevaux : s'emporter, le prendre de haut

Se mettre en colère et parler avec autorité, prétention (1585).

Monter sur ses grands chevaux, c'est être prêt à se faire faire raison avec l'épée et la lance. On ne montait autrefois sur son grand cheval, ou cheval de bataille, que pour se préparer à un combat à outrance.

MONTER  
SUR  
SES GRANDS  
CHEVAUX



C'est l'exception qui confirme la règle. *It's the exception that confirms the rule.*



Alliance Française de Boise

a/s Monique Milochau, secrétaire  
755 W Cedar Pointe Way  
Nampa ID 83686



---

---

---